Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem JAHWE, twój Bóg, który cię\* wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja *jestem* JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi Egiptu, z domu niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest Pan Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest JAHWE Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemie Egipskiej, z domu niewolej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem Pan, Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jam jest Pan, Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem JAHWE, twój Bóg, który wyprowadził cię z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, który wyprowadził cię z ziemi egipskiej, gdzie byłeś niewolnikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam jest Jahwe, Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ja będę ci, twoim Bogiem, [Ja], który wywiodłem cię z ziemi egipskiej, z domu niewoli.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я є Господь Бог твій, який тебе вивів з єгипетскої землі, з дому рабства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem twój Bóg, WIEKUISTY, który cię wyprowadził z ziemi Micraim, z domu niewolników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jam jest JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewolników. |

1. 1) Lp wskazuje na osobisty charakter relacji Boga z wchodzącym w przymierze człowiekiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z domu niewoli, עֲבָדִים מִּבֵית , tj. z domu niewolników. [↑](#footnote-ref-3)